

## **Parte A. DATOS PERSONALES**

### **Fecha del CVA**

16/05/2025

Nombre y apellidos MARCOS RODRÍGUEZ-ESPINOSA

DNI/NIE/pasaporte 25077504Y

Researcher ID Código Orcid R-2901-20180000-0001-8982-9293

### **A.1. Situación profesional actual**

Organismo UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

Dpto./Centro FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

Dirección CAMPUS TEATINOS S/N

Correo electrónico respinosa@uma.es

Categoría profesional Profesor Titular de Universidad Fecha inicio 2001

Espec. cód. UNESCO 570000-Lingüística

Palabras clave Humanidades, Traducción, Traducción Literaria, Historia de la Traducción

### **A.2. Formación académica (título, institución, fecha)**

Licenciatura/Grado/Doctorado Universidad Año

Licenciatura en Filología Anglogermanística, Universidad de Málaga, 1988

Doctor en Filología Inglesa. Universidad de Málaga, 1997

### **A.3. Indicadores generales de calidad de la producción científica**

## **Parte B. RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM**

Responsable del Grupo de Investigación «Traducción y lenguajes especializados» (HUM-800) (Junta de Andalucía); Profesor Titular de Universidad. Doctor en Filología Inglesa por la Universidad de Málaga (Cum Laude). Programa de Doctorado «Estudios Superiores de Filología Inglesa» (Departamento de Filología Inglesa, Universidad de Granada). Licenciado en Filología Anglogermanística (Universidad de Málaga). Coordinador académico del Máster Oficial en Traducción para el Mundo Editorial del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga. Secretario de la Comisión del Sistema de Garantía de Calidad del Programa de Doctorado «Lingüística, Literatura y Traducción» de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Málaga. Coordinador del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga. Miembro de la Red de Expertos del Proyecto Campus de Excelencia Internacional en Patrimonio (CEI Patrimonio), concedido por el Ministerio de Ciencia e Innovación a ocho universidades públicas andaluzas, coordinado por la Universidad de Jaén. Premio Premio Nacional de Traducción de la Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos AEDEAN (15ª edición, diciembre de 2001) por la traducción de la novela *La feria de las vanidades*, de William Makepeace Thackeray. Madrid, Cátedra, 2000. Miembro de jurados de premios internacionales de traducción y codirector de tres tesis doctorales (2 sobre traducción audiovisual y 1 sobre traducción y conflicto). He sido miembro de al menos 15 tribunales de tesis doctorales defendidas en España y el extranjero.

**Producción científica** sobre Traducción Publicitaria y Audiovisual, Traducción y Edición de Clásicos de la Literatura, Historia del Libro y de la Traducción (s. XIX y XX) y Traducción y Exilio, Traducción, Conflicto y Guerra publicada en revistas, actas de congresos nacionales e internacionales y editoriales de primer nivel (*Bulletin of Hispanic Studies, Journalism, Perspectives, Quaderns, Viceversa, Trans. Revista de Traductología*, Routledge, Peter Lang, Gredos, Cátedra, Comares, Frank Und Timme, Reichenberger, etc.). Principales líneas de investigación actuales: Historia de la Traducción en España e Iberoamérica, traducción de textos literarios, traducción audiovisual y traducción y exilio, traducción y conflicto, traducción y activismo político.

**Tres tramos** de investigación (sexenios) reconocidos por la Comisión Nacional Evaluadora de la Actividad Investigadora (CNEAI); y 5 tramos de investigación

autonómicos (Junta de Andalucía). Docencia de español como lengua extranjera en diversas instituciones públicas docentes del condado de East Yorkshire y en el Department of Hispanic Studies, University of Hull (Reino Unido). Docencia a tiempo completo (Licenciatura, Grado y Postgrado de distintos planes de estudio, dirección de Trabajos de Fin de Grado (32) y de Máster (30), director de 3 Tesis Doctorales (Nina Lukic. Traducción audiovisual en Serbia. Estado de la cuestión, 2015. Codirección con Frederic Chaume. Universitat Jaume I; Mohamed Hatem Faris Al-Alzawi. Traductores e intérpretes en zonas de conflicto. Estudios de casos, 2023. Codirección con Carmen Acuña-Partal; y Ires Alba Rodríguez. Traducción audiovisual y accesibilidad cognitiva en museos mediante audios y subtítulos fáciles. Estudio de caso, 2024. Codirección con Carmen Acuña-Partal). Soy director, además, de otras y 4 tesis doctorales en proceso de elaboración que serán defendidas en los próximos 2 años) en la Universidad de Málaga. Títulos de Experto y Máster Universitario en Traducción Literaria y Humanística y Máster Oficial en Traducción para el Mundo Editorial). Participación en Tribunales de Trabajos Fin de Máster y Tesis Doctorales y Dirección de Trabajos Fin de Máster y Tesis Doctorales. Estancias de investigación, misiones docentes y participación, en calidad de ponente invitado, en cursos de especialización, seminarios de investigación y ciclos de conferencias en instituciones nacionales e internacionales: Universidade da Coruña, Universidad de Granada, Universidad de Vigo, Universidad del País Vasco, Universitat Autònoma de Barcelona, Universidad Internacional Menéndez Pelayo, Instituto Cervantes (Atenas), University of East Anglia (traductor residente becado por el British Centre for Literary Translation), University of Roehampton, Greenwich University, Aston University (Birmingham), University of Leeds, Durham University, University of Oxford, (Reino Unido), Barnard College. Columbia University (Estados Unidos), Universidad Complutense de Madrid, Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Buenos Aires (Argentina); Centro de Humanidades (CHAM), Universidad NOVA de Lisboa (Portugal), El Colegio de México (México), etc.

Actividad profesional en instituciones y empresas privadas y públicas, nacionales e internacionales en calidad de traductor/intérprete (inglés), traductor e intérprete simultáneo de guiones cinematográficos de largometrajes, traductor literario y editor y director literario: Salón Europeo del Estudiante (Bruselas). (Dirección General de Universidades y Consejería de Educación y Ciencia, Junta de Andalucía); Embajada de EE.UU. (Madrid); Festival Internacional de Teatro de Málaga; festivales y ciclos de cine, organizados por la Universidad, la Diputación Provincial y el Ayuntamiento de Málaga; Grupo Anaya (Ediciones Cátedra. Letras Universales) (Madrid); PRISA. S.A. El País Semanal; Editorial Berenice (Grupo Almuzara) (Córdoba), etc. Premio Nacional de Traducción de la Asociación Española de Estudios Anglo-norteamericanos AEDEAN (2000) por la traducción del clásico victoriano *La feria de las vanidades*, de William Makepeace Thackeray (Ediciones Cátedra, Letras Universales). Miembro de la Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos (AEDEAN) y de la Sección Autónoma de Traductores de Libros (ACETt) de la Asociación Colegial de Escritores de España. Miembro del Jurado de distintas ediciones de los premios de Traducción instituidos por AEDEAN y la Fundación Francisco Ayala (UGRA). Miembro del Consejo de Redacción de *Trans. Revista de Traductología* (UMA).

## **Parte C. MÉRITOS MÁS RELEVANTES** (*ordenados por tipología*)

### **C.1. Publicaciones**

#### **Libros**

- Rodríguez-Espinosa, M. (2025) *Luis Abollado. Un traductor en la guerra civil y en el exilio*. Sevilla: Renacimiento (en prensa).

- Hernández, M.J., Marín, D., y Rodríguez-Espinosa, M. (eds.) (2023). *Las variedades del español en la traducción editorial y audiovisual. Políticas, tendencias y retos*. Granada: Comares.
- Acuña-Partal, C. y Rodríguez-Espinosa, M. eds. (2009) *Archivo y edición digital de textos literarios y ensayísticos traducidos al español y tratados sobre traducción del siglo XIX*. Granada: Atrio.
- Rodríguez-Espinosa, M. (2009) Estudio y edición traductológica digital de "Ivanhoe", de Walter Scott, en traducción de José Joaquín de Mora. Londres, Rudolph Ackermann, 1825, Acuña-Partal, C. y Rodríguez-Espinosa, M. (eds.). *Archivo y edición digital de textos literarios y ensayísticos traducidos al español y tratados sobre traducción del siglo XIX*. Granada: Atrio.
- Rodríguez-Espinosa, M. (2009) Estudio y edición traductológica digital de "El Talismán", de Walter Scott, en traducción de José Joaquín de Mora. Londres, Rudolph Ackermann, 1826, Acuña-Partal, C. y Rodríguez-Espinosa, M. (eds.). *Archivo y edición digital de textos literarios y ensayísticos traducidos al español y tratados sobre traducción del siglo XIX*. Granada: Atrio.
- Rodríguez-Espinosa, M. (2009) Estudio y edición traductológica digital de "La feria de las vanidades", de W. Thackeray, en traducción anónima. México, Imprenta de Andrade y Escalante, 1860, Acuña-Partal, C. y Rodríguez-Espinosa, M. (eds.). *Archivo y edición digital de textos literarios y ensayísticos traducidos al español y tratados sobre traducción del siglo XIX*. Granada: Atrio.
- (2008) Peter Viertel. *Cazador blanco, corazón negro*. Ed. y trad. Carmen Acuña-Partal y Marcos Rodríguez-Espinosa. Córdoba: Berenice.
- (2007) Peter Viertel. *Una bicicleta en la playa*. Ed. y trad. Carmen Acuña-Partal y Marcos Rodríguez-Espinosa. Córdoba: Berenice.
- (2006) William Makepeace Thackeray. *La suerte de Barry Lyndon. Romance del siglo pasado*. Edición Marcos Rodríguez-Espinosa. Madrid: Cátedra. Col. Letras Universales.
- Rodríguez Espinosa, M. (2000) William Makepeace Thackeray. *La feria de las vanidades. Novela sin héroe*. Prólogo del traductor y traducción Marcos Rodríguez-Espinosa. Madrid: Cátedra. Col. Letras Universales. Premio Nacional de Traducción de la Asociación Española de Estudios Anglo- norteamericanos (AEDEAN).

#### Revistas

- Rodríguez-Espinosa, M. (2024) "Traductores e intérpretes en la literatura de viajes a la Unión Soviética publicada en España e Iberoamérica (1924 - 1934)", Monográfico. "La traducción en la historia iberoamericana del libro, la edición y la lectura", 17/2, 326-45, DOI: <https://doi.org/10.17533/udea.mut.v17n2a05>
- Rodríguez-Espinosa, M. (2023) "Traductores e intérpretes del exilio republicano en la conspiración del Hotel Lux de Moscú", 17/17, 1611. *Revista de Historia de la Traducción/1611. A Journal of Translation History*, <http://www.traduccionliteraria.org/1611/num/17.htm>
- Rodríguez-Espinosa, M. (2022) "The Translators who shook the world: journalists and translators in the Russian Revolution", *Perspectives, Studies in Translation Theory and Practice*, doi: 10.1080/0907676X.2022.2155560 (Taylor & Francis on-line. Routledge).
- Rodríguez Espinosa, M. (2022) "Taking sides: Translators and journalists in the Spanish Civil War", *Journalism*, 23/7, <https://doi.org/10.1177/14648849221074> (journals.sagepub.com).

- Rodríguez-Espinosa, M. & Martín Ruano, M.R. coords. (2019) Traducción, conflicto y violencia simbólica. Dossier/Special Issue, TRANS: revista de traductología, 23.
- Rodríguez-Espinosa, M. (2018) "The Forgotten Contribution of Women Translators in International Sanitary Units and Relief Organizations During and in the Aftermath of the Spanish Civil War", Current Trends in Translation Teaching and Learning E (CTTL E) <http://www.cttl.org/>.
- Rodríguez Espinosa, M. (2016) "¡No Pasarán!": Translators under Siege and Ideological Control in the Spanish Civil War", Perspectives Studies in Translation Theory and Practice. Ideology. Special Issue: Censorship and Translation Across Genres: Past and Present. 24 - 1, pp. 22 – 35, (Taylor & Francis, online. Routledge).
- Rodríguez Espinosa, M. (2005) "Jordi Arbonès, traductor de 'La fira de les vanitats' (1984), de William M. Thackeray", Quaderns: Revista de traducció, pp. 59-75.
- Rodríguez Espinosa, M. (2001) "Ideological constraints and French mediation in Hispanic translated texts: 1860-1930", TRANS: Revista de traductología, pp. 9-22.
- Rodríguez Espinosa, M. (2000) "A traducción dos clásicos victorianos: 'Vanity Fair' en España," Viceversa: revista galega de traducción, 6, pp. 75-90
- Rodríguez Espinosa, M. (1998) "La traducción como forma de exilio", Bulletin of Hispanic Studies, 75/1, pp. 83-94, (Taylor & Francis on-line. Routledge).

### Capítulos de libros

- Rodríguez-Espinosa, M. (2024) "Traductores y editores españoles e hispanoamericanos en la obra memorialística de Rafael Cansinos Assens", Hernández, M.J., Marín, D., y Rodríguez-Espinosa, M. (eds.) Las variedades del español en la traducción editorial y audiovisual. Políticas, tendencias y retos. Granada: Comares, pp. 21-34
- Rodríguez-Espinosa, M. (2022) "Sobre las traducciones al español de antropónimos, topónimos y onomásticos en *La feria de las vanidades. Novela sin héroe* (1848), de William Makepeace Thackeray", Zaro Vera, J.J. ed. Berna: Peter Lang, pp. 180-197.
- Acuña-Partal, C. & Rodríguez-Espinosa, M. (2022) "La campana de difuntos", *El Corresponsal*, Madrid (1842), ¿primera traducción de un texto de Charles Dickens publicada en España?", Arias, R. y Zaro, J.J. eds. *Género, heterodoxia y traducción: difusión del ocultismo en España y el ámbito europeo 1840- 1920*. Kassel: Reichenberger, pp. 191-209.
- Rodríguez Espinosa, M. (2021) "¡No Pasarán!": *Translators under siege and ideological control in the Spanish Civil War*, McLaughlin, M. & Muñoz-Basols, J. eds. Ideology, censorship and translation. Londres/Nueva York: Routledge, pp. 22-35.
- Acuña-Partal, C., Alba Rodríguez, T., y Rodríguez-Espinosa, M. (2018) «Aptitudes y sinergias del intérprete para personas con discapacidad intelectual severa con el apoyo de la herramienta de comunicación EC+», Postigo Pinazo, E. et al. (eds.). *Disability and Communication. Scientific Analysis, Total Communication, ICT Tools and Case Studies* . Madrid: McGraw-Hill, pp. 71-83.
- H. Al-Azawi, M. y Rodríguez-Espinosa, M. (2018) «Aspectos éticos y profesionales en el desempeño de la labor de traductores e intérpretes en zonas de conflicto: semblanzas y casos», Postigo Pinazo, E. (ed.). *Optimización de las competencias del traductor e intérprete: Nuevas tecnologías–procesos cognitivos–estrategias*. Berlín: Frank & Timme, pp. 105-124.
- Rodríguez Espinosa, M. (2018) «Traducción, censura y memoria: Citizen Kane, de Orson Welles, en Hispanoamérica y España», Zaro, J.J. y Peña, S. (eds.). *Traducir a los clásicos: entornos y contextos*. Granada: Comares, pp. 341-357.
- Rodríguez Espinosa, M. (2019) «Translating for the Legions of Babel: Spain 1936-1938», Castillo Villanueva, A. y Pintado Gutiérrez, L. (eds.). *New Approaches to*

*Translation, Conflict and Memory - Narratives of the Spanish Civil War and the Dictatorship*. Londres: Palgrave- Macmillan. Col. Palgrave

Studies in Languages at War, pp. 67-87, [https://doi.org/10.1007/978-3-030-00698-3\\_4](https://doi.org/10.1007/978-3-030-00698-3_4).

- Rodríguez Espinosa, M. (2017) «Traducir la insurgencia / traducir la leyenda negra: José Joaquín de Mora y las Memorias de la Revolución de México, de William Davis Robinson (1824)», Zaro, J.J. y Peña, S. (eds.). *De Homero a Pavese. Hacia un canon iberoamericano de clásicos universales*. Kassel: Ediciones Reichenberger, pp. 159-183.

- Rodríguez Espinosa, M. (2011) “‘El viudo Lovel’ de W. M. Thackeray, en traducción de Manuel Ortega y Gasset (1920)”, Lafarga, Fco y Pegenaute, L. eds. *Cincuenta estudios sobre traducciones españolas*. Berna: Peter Lang, pp. 389-398.

- Rodríguez Espinosa, M. (2007) “Acerca de los traductores españoles del exilio republicano en la URSS: el Grupo de Moscú y la difusión de la literatura rusa en España en la segunda mitad del siglo

XX”, Zaro Vera, J.J. et al. eds. *Retraducir: una nueva mirada: la retraducción de textos literarios y audiovisuales*. Málaga: Miguel Gómez Ediciones, pp. 243-276.

- (2008) Acuña-Partal, C. & Rodríguez-Espinosa, M. 2008. “Traducción, represión y malditismo: las lecturas de ‘Peter Pan’ de María Luz Morales, Terenci Moix y Leopoldo María Panero”. Hernández Guerrero, M.J. y Peña Martín, S. eds. *La traducción factor de cambio*. Berna: Peter Lang, pp. 59-76.

- Rodríguez Espinosa, M. (2008) “Exilio, vocación trasatlántica y mediación paratextual: José Joaquín de Mora y sus traducciones de ‘Ivanhoe’ (1825) y ‘El talismán’ (1826) de Walter Scott”, Zaro Vera, J.J. ed. *Diez estudios sobre la traducción en la España del siglo XIX*. Granada: Atrio, pp. 73-94

- Rodríguez Espinosa, M. (2007) “La clave mexicana y la mediación francesa en las primeras traducciones al español (1860-1915) de ‘La feria de las vanidades’ de William Makepeace Thackeray”, Zaro Vera, J.J. ed. *Traductores y traducciones de literatura y ensayo: (1835-1919)*. Granada: Comares, pp. 119-156.

- Acuña-Partal, C. y Rodríguez-Espinosa, M. (2005) The role of translations in advertising North-American movies in Spain, Pereira Rodríguez, A.M. y Lorenzo García, L. (coords.). *Traducción subordinada III: Traducción y publicidad*, Vigo: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Vigo, pp. 103-112

- Rodríguez Espinosa, M. (2004) “El discurso ideológico de la censura franquista y la traducción de textos literarios: ‘Las aventuras de Barry Lyndon’” y la Editorial Destino, Ruiz Noguera, Fco. ed. *Ética y política de la traducción literaria*. Málaga: Miguel Gómez, pp. 219-238.

- (2003) “Rusos blancos, bolcheviques, mencheviques y trotskistas en la historia de la traducción en España”, García Peinado, M.A. y Ortega Arjonilla, E. coords. *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación*. Granada: Atrio. Vol. 2, pp. 65-74.

- Rodríguez-Espinosa, M. (2001) Intertextualidad doblaje-subtitulado en “Sed de mal” de Orson Welles, Pereira Rodríguez, A.M. y Lorenzo García, L. (coords.). *Traducción subordinada II, El subtitulado: (inglés-español/gallego)*. Vigo: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Vigo, pp. 223-236.

- Rodríguez Espinosa, M. (2001) “Subtitulado y doblaje como procesos de domesticación cultural”, Duro Moreno, M. ed. *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Madrid: Cátedra, pp. 103-118.

## **C.2. Proyectos y redes de investigación**

Participación como investigador en los siguientes proyectos nacionales e internacionales:

**Proyecto Europeo** «Only Connect. Literatura infantil y desarrollo de la conciencia

europaea» (Programa Sócrates 118392-CP-1-2004-1- ES-COMENIUS-C21), I.P. Dr. J. García Padrino (UCM); **en la** Red Interuniversitaria de Investigación y Docencia de las Lenguas de Señas RIID-LLSS (Red Temática) Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (Proyecto I+D+i TSI2005-24767-E/). IP. Pilar Orero Clavera (Universitat Autònoma de Barcelona), Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, 2007; **en el Proyecto I+D HUM2004-00721/FILO** «Archivo Digitalizado y Edición Traductológica de Textos Literarios y Ensayísticos Traducidos al Español» (HUM2004-00721FILO) (Ministerio de Ciencia y Tecnología), I.P. Dr. J.J. Zaro (UMA); **en el Proyecto de Investigación de Excelencia (Junta de Andalucía)** «La Traducción como Actividad Editorial en Andalucía. Catálogo y Archivo Digitalizado» (HUM1511), I.P. Dr. J.J. Zaro (UMA); **en el Proyecto de I+D+I** «La Traducción de Clásicos en su Marco Editorial: Una Visión Transatlántica» (FFI2013-41743-P), I.P. J.J. Zaro y S. Peña (UMA), Programa Estatal de Fomento de la Investigación Científica y Técnica de Excelencia (MINECO); **en el Proyecto Europeo Erasmus +** «Enhancing Communication: Research to improve communication for people with special needs and development of ICT resources and tools» (EC + 2015-1-ES01-KA203-015625), I.P. Dra. E. Postigo (UMA); **en el Proyecto de Excelencia I+D+i** “Género y espiritismo en Andalucía (1840- 1920)” (UMA18-FEDERJA- 167) (Programa Operativo FEDER Andalucía 2014-2020), I.P. R. Arias y J.J. Zaro; **en el Proyecto de I+D+i (2020)** “Políticas editoriales en torno al español como lengua de traducción en España y América (P20\_00201) 2020-2022 (Junta de Andalucía)”, IP: J.J. Zaro; **en la red REDITEL** (2021- hasta la actualidad). (Red Iberoamericana de Teoría y Estudios Literarios). Director. Enrique Baena. 29 instituciones universitarias y 40 países. Asociación Universitaria Iberoamericana de Posgrado (AUIP).